

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

CULTUROLOGICAL FEATURES OF PHRASEOLOGISMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Yu. Salamatina

Summary. The article presents an attempt to single out the cultural nature of idioms, classify them by type and characterize grammatical features. The author of the article highlights the similarities and differences of idioms with other multi-word expressions, and also determines their features in the structure of the language. Moreover, the author of the article analyzes the studies of foreign linguists on the classification of phraseological expressions. The author concludes that idioms are a reflection of the culture of not only the language, but also the traditions and customs of a particular people, so when using them, non-native speakers should know in which situations it is appropriate to use certain idiomatic expressions.

Keywords: idiom; phraseological units; lexemic idioms; sememic idioms; connotation; internal form of idiom.

Саламатина Юлия Валерьевна

К.п.н., доцент, Уральский государственный
экономический университет (Екатеринбург)
kpn1308@mail.ru

Аннотация. В представленной статье делается попытка выделить культурную природу идиом, классифицировать их по типам и охарактеризовать грамматические особенности. Автор статьи выделяет сходство и различия идиом с другими многословными выражениями, а также определяет их особенности в структуре языка. Более того, автором статьи проанализированы исследования зарубежных лингвистов, посвященные классификации фразеологическим выражениям. В заключении автор делает вывод, что идиомы являются отражением культуры не только языка, но и традиции и обычаев определенного народа, поэтому при их употреблении носителям языка следует знать в каких ситуациях уместно использовать те или иные идиоматические выражения.

Ключевые слова: идиома; фразеологические единицы; лексемные идиомы; семемные идиомы; коннотация; внутренняя форма идиомы.

Одной из основных причин, по которой идиомы трудно распознать и интерпретировать, является их культурная специфика. Согласно Оксфордскому словарю английской этимологии [3], идиома является формой выражений, свойственной тому или иному языку. Понятие особенности подразумевает, что идиомы связаны только с одним языком или одной культурой. Когда язык с его аспектами является системой социального становления, это означает, что идиомы представляют особенности характера его культуры и определяют обычаи, верования и социальные установки. Поэтому происхождение идиом происходит из разных областей; например, идиоматическое выражение *blue blood* («голубая кровь») было использовано маврами для обозначения вен испанцев, которые выглядели действительно голубыми на их белой коже, но позже то же самое выражение стало означать «аристократическое рождение» [6]. Языки отличаются по своему выбору отдельных предметов идиом. Например, на английском языке *it is raining cats and dogs*, идет сильный дождь, на валлийском языке звучит как *it is raining old women and sticks* [6].

Русский и английский различаются особенностями культуры, обычаями и убеждениями. Это различие может быть показано через природу идиом. Английское идиоматическое выражение *the fox is not taken twice*

from the same snare [6] имеет эквивалент в русском «старого воробья на мякине не обманешь». Но отличием в обоих языках является выбор предметов, которые составляют идиому. Для английского характерно использования в качестве животного лису, в то время как в русском употребляют воробья, так как в русской культуре образ воробья ассоциируется с мелким бездомным хитрым воришкой. Идиомы, которые являются частью английской культуры, такие как *to go to the bar to bury one's sorrows*, не совсем точный перевод на русский язык, «прятать голову в песок». Из перевода видно, что русский эквивалент никакого отношения не имеет к бару. Английская культура заинтересована в слове «собака», как это ясно видно по таким идиомам, как *dog's chance, dog's breakfast, dog's life, rain cats and dogs, let the sleeping dogs lie* и т.д. Эти идиоматические выражения не имеют точных аналогов в русском языке, потому что в отличие от английской культуры, собаки не имеют такого значения в русской культуре. Аналогично, в русском языке при переводе английской идиомы *diamond cuts diamond* (*нашла коса на камень*) полностью нет совпадения ни в номенанте (о ком говорится), ни в действиях. Оба языка имеют полное совпадение значения в идиоматическом выражении *not to play with fire* (не играть с огнем), то есть предупреждать кого-то от выполнения того, что кажется опасным.

Таблица 1. Виды идиом согласно классификации Маккарти и О’Делла

| Форма | Пример | Значение |
|---|-------------------------------|-----------------------------------|
| глагол+дополнение и/или наречие | Kill two birds with one stone | убить двух зайцев одним выстрелом |
| предложная фраза | In the blink of an eye | и глазом не моргнешь |
| as + прилаг. + as, или like + сущ. | As dry as a bone | совершенно сухой |
| биномное словосочетание (одинаковые части речи с союзом and) | Rough and ready | на скорую руку |
| триномиальное сочетание (состоит из трех одинаковых частей речи и начинается с одной буквы) | Cool, calm and collected | спокойный, собранный, сдержанный |
| целое предложение или его смысловая часть | To cut a long story short | короче говоря |

Таким образом, следует отметить, что на лексические элементы каждого языка влияет его культура и то, как люди организуют свои представления об окружающей среде. Знание культуры, а также контекста использования является сигналом для лучшего понимания и интерпретации идиом. В этом отношении Понтеротто [9] заявляет, что «необходимо понимать метафоричность и ее специфический для культуры смысл, чтобы правильно интерпретировать даже простые тексты» [2].

Описывая значения употребления английских идиом и их перевод на русский с точки зрения сравнительного анализа, нельзя не затронуть классификацию английских идиом, так как существуют различные подходы к их разделению по группам и классам.

А. Маккай, классифицируя ФЕ (фразеологические единицы), основывается на применении тактики прагматического анализа высказываний, которая разрабатывается в теории речевых актов. А. Маккай применяет методы интерпретационной семантики и проведения анализа с учетом ситуации непосредственного общения разделит все идиомы на две группы: идиомы кодирования, имеющие смысловой признак понимания и идиомы декодирования с признаком непонимания[8].

Идиомы кодирования — это те, которые заставляют говорящего кодировать выражения определенным образом. Этот тип идиом может быть лучше всего признан путем сравнения между различными языками с использованием правильного предлога. А. Маккай приводит пример *to drive at sixty miles per hour* езда со скоростью шестьдесят миль в час. Он утверждает, что изучающие английский язык французы, вероятно, будут использовать предлог *with* вместо *at*, потому что в соответствии с грамматикой французского языка, используется именно предлог *with* в данном контексте[8].

Идиомы расшифровки (декодирования)

Идиомы декодирования — это идиомы, когда вводится в анализ такого компонента, как информация и указывает на то, что «только содержательные категории позволяют определить языковой статус идиом». Данную группу идиом можно разделить на лексемные и семемные. Отличительным признаком этих двух видов идиом является смысловой признак понимания (непонимания или ошибочного декодирования).

К лексемным идиомам относятся:

1. Глагольные сочетания типа *look out*.
2. Фигуры типа *kick the bucket*- умереть.
3. Биномы, как, например, *here and there*- повсюду.
4. Фразеологические сочетания типа *White house*- «белый дом».
5. Инкорпорированные глагольные идиомы, например, *to baby-sit*-работать приходящей няней.

При определении семемных идиом А. Маккай предлагает делать анализ на уровне текста и выделяет следующие группы семемных идиом по их семантике:

Идиомы типа *to have two strikes* -два против одного, которые «неосознанно используются носителями языка как бы в функции сопутствующих обстоятельств» [8]

- ◆ Идиомы институализированной конструкции типа *May I?... Would/do you mind?*
- ◆ Идиомы со смягчением коммуникативного намерения, например: *It seems that...*
- ◆ Предложения типа вопросов: *Why don't?*
- ◆ Идиомы приветствия типа *How do you do?*
- ◆ Моралистические идиомы, т.е. пословицы типа *Cut your coat according to your cloth*
- ◆ Цитаты.

Данная классификация представляет интересный подход к анализу ФЕ, хотя некоторые исследователи оспаривают ряд положений.

Так, Маккарти и О'Делл [1] представляют различные формы английских идиом в соответствии с их грамматическими особенностями:

Как видно из описанной выше характеристики, идиомы — это последовательность слов, значение которых не может быть выведено из значения их отдельных компонентов. Так, Болл [8] указывает на некоторые особенности, которые необходимо учитывать для распознавания идиом. Ниже представлены эти особенности с их описанием:

- ◆ отклонения от грамматических правил: *it is time we were going* (нам пора идти), здесь используется прошедшее время для выражения будущего. *It's ages since we met!* (Сколько лет, сколько зим!), форма глагола *to be* соответствует единственному числу, а существительное стоит во множественном.
- ◆ Аллюзивные (скрытые) значения: когда идиомы, кажется, имеют прямое толкование, но на самом деле они имеют абсолютно другое значение, они в себе содержат намек. *Let's call it a day!* (Пора заканчиваться); *What are they up to?* (Что они замышляют?).
- ◆ Традиционные (общепринятые) фразы — это специальные выражения, которые знакомы и известны носителям языка. *How are you doing?* (Этот вопрос задается с целью узнать о здоровье человека). *How do you do?* (Данный вопрос является фразой приветствия). Также в современном американском варианте английского языка фраза *How are you?* уже тоже вошла в разряд приветствия и не требует ответа, как раньше.
- ◆ Изменение порядка слов также являются особенностью идиоматических выражений, так как английские идиомы, как правило, не соблюдают английский порядок слов. *It may be well ahead of time* (обычный порядок слов). *It may well be ahead of time* (идиоматическое выражение).
- ◆ Фразовые глаголы являются наиболее распространенным типом идиом в английском языке. Они являются устойчивыми выражениями и их составляющие нельзя переводить отдельно друг от друга, они являются единым целым с одним значением.
- ◆ Метафорическое использование является одним из наиболее часто упоминаемых особенностей идиом. Их поверхностная структура иногда играет небольшую роль или вообще никакую в понимании идиоматического значения. Например, «*hit the nail on the head*» означает «не в бровь,

а в глаз», то есть описать точную природу чего-либо. Как видно, значение отдельных слов этой идиомы отличается от значения всего выражения.

Грамматические и синтаксические ограничения идиом. В дополнение к вышеперечисленным особенностям, Бейкер [3] выделяет некоторые грамматические и синтаксические ограничения идиом. По ее словам, говорящий или писатель обычно не могут сделать что-либо из следующего с идиомой, потому что значение будет изменено. Другими словами, идиомы не принимают:

- ◆ Добавление к их составным частям, потому что их значение может измениться или их идиоматическое выражение может быть удалено. Таким образом, добавление наречий *very* (очень) к прилагательному *long* или *short* влияет на образное значение данных прилагательных.
- ◆ Удаление составляющих идиоматических выражений, как например, если убрать прилагательное *sweet* из выражения «сладкоежка (*to have a sweet tooth*)», изменило бы его значение.
- ◆ Замена отдельных слов, даже если эти слова являются синонимами. Например, *bucket* в выражении *kick the bucket* не может быть заменено *rail*, несмотря на их синонимичное значение.
- ◆ Идиомы не допускают изменений в грамматической структуре, потому что это приводит к разрушению ее значения. Например, выражение *stock and barrel lock* не является идиоматическим из-за измененного порядка частей в выражении *lock stock and barrel* (все вместе взятое).

Идиомы часто сопротивляются изменению форм. Некоторые, однако, имеют тенденцию быть более гибкими, чем другие. В этом отношении Маккарти и О'Делл [7] указывают, что иногда грамматика или словарный запас некоторых идиом могут иметь небольшие различия. Иногда в страдательном залоге может использоваться идиома в действительном залоге, например: *government ministers always pass the buck if they are challenged about poverty.* — Министры правительства всегда берут на себя ответственность, если им бросает вызов бедность. *The buck has been passed from minister to minister.* — Кажется, никто не готов принять на себя ответственность.

Некоторые глагольные идиомы также имеют составные формы существительных, например: *There is too much buck-passing in the government nowadays.* — В настоящее время в правительстве никто не берет на себя ответственность.

Также компонент в идиоме может быть различным; например: *Stop acting the fool / goat* — прекратите вести себя дураком / козлом (перестаньте вести себя глупо).

Эти ограничения должны быть приняты во внимание, поскольку они влияют на степень идиоматичности, которая является одним из вопросов данного исследования.

Некоторые фразеологические выражения подходят только для использования в определенных ситуациях. Это относится и к использованию английских идиом. Когда писатель или говорящий использует фразеологизмы, он или она делает акцент на своей культуре и спомощью идиом доносит до говорящего главную мысль своего высказывания. Коллинз [2] утверждает, что социальные отношения между говорящим и его собеседником являются существенным фактором. Например, существуют в любом языке стандартные идиомы, которые подходят для использования в формальных ситуациях, а есть также неформальные — которые можно употреблять в определенных ситуациях. Носителям языка нетрудно различать данные фразеологические выражения и применять их в соответствующем месте и речи. Что касается не носителей языка, то лучше выучить идиомы наизусть и правила к их употреблению, чтобы уметь использовать их в уместном контексте.

В дополнение к классификации идиом по их идиоматическим признакам, Фернандо [4] также предложил классификацию устойчивых выражений согласно их функциям: идеологические (Ideational) фразеологизмы способствуют содержанию дискурса, функционируя как импрессионистские пакеты информации [4]. Эти выражения описывают действия: *spill the beans* (проболтаться), ситуации: *under the weather* (в затруднительном положении), людей и явления: *a red herring* (отвлекающий маневр), эмоции: *green with envy* (позеленевший от зависти). Межличностные (interpersonal) фразеологизмы это устойчивые выражения, которые облегчают взаимодействие носителей языка. К этим идиомам относятся фразы приветствия и прощания. Реляционные (relational) идиомы связывают фразы и части дискурса, например, *on the contrary* (наоборот), *in addition* (в добавок), *on the other hand* (с другой стороны) и др.

Поскольку идиомы, словосочетания, метафоры, пословицы и фразеологические сочетания относятся к многословным выражениям языка, следует различать эти выражения с целью распознавания идиомы от других выражений, состоящих из нескольких слов. Несмотря на некоторые сходства, есть различия, которые делают фразеологизмы легко узнаваемыми.

Следует также обратить внимание на классификацию словосочетаний и выражений, предложенную Кавкой [6]. Он делит все выражения на три группы: свободные комбинации, словосочетания и идиоматические выражения. Свободные комбинации включают в себя все слова, которые имеют свои независимые значения. Например, существительное *murder* (убийство) может свободно со-

четаться со многими глаголами, такими как, *to analyze, describe, condemn, examine* и др. Подобным образом эти глаголы могут свободно сочетаться с рядом других существительных, таких как, *accident, event, adventure* и др.

Вторая группа — словосочетания, которые включают «выражения, состоящие как минимум из двух элементов, в которых выбор одного налагает ограничения на выбор другого» [7]. Кавка поясняет это на примере глагола *to laugh* и говорит, что если мы хотим добавить наречие после данного глагола, то следует учитывать, что количество таких наречий ограничено: *laugh heartily* подходит и образуется словосочетание, а вот *laugh cordially* не подходит к данному глаголу для образования словосочетания.

Третья группа, выделенная лингвистом — идиоматические выражения, под которыми он понимает «группу выражений из нескольких слов, в которых хотя бы одно из слов не несет своего буквального значения, так что значение всей фразы нельзя предсказать из значения ее отдельных слов» [7].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что смысл идиомы не может быть выведен из значения ее частей. Компоненты фразеологических выражений противостоят изменениям, таким как замена, добавление, пассивация, удаление и т.д. При этом значение коллокаций и свободных комбинаций зависит от составляющих фразеологизма. Они также принимают синтаксические (грамматические и лексические) вариации. Разница, в основном, в степени заменяемости. Компоненты свободных словосочетаний являются легко заменяемыми, в то время как составляющие словосочетаний и фразеологизмов имеют ограничения при выборе лингвистических элементов, поскольку компоненты устойчивых словосочетаний связаны с культурным аспектом языка.

Культурная специфика идиом делает их трудными для восприятия и интерпретации иностранцами, так как особую роль при интерпретации фразеологизмов играет коннотация, которая тесно связана с исходным значением компонента устойчивого словосочетания и его образным значением, составляющим основу идиомы. Именно национально-культурная коннотация, как языковая универсалия, присутствует в идиоматике всех языков и позволяет выделить экстралингвистическое содержание фразеологизма.

Следовательно, при интерпретации фразеологических выражений, нужно уметь выделять и распознавать внутреннюю форму идиомы, которая поможет расшифровать образ, лежащий в основе фразеологизма. Поскольку именно внутренняя форма идиомы связана с национально-культурной традицией, которая включает мифы, обряды, правила поведения, исторические события и т.д.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вершинина М. И. Идиомы в отечественном и зарубежном языкознании // Известия Самарского научного центра РАН. 2012. № 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/idiomy-v-otechestvennom-i-zarubezhnom-yazykoznanii> (дата обращения: 19.12.2019).
2. Соколова И. В., Яковлева Н. В. Принципы классификации американских идиом // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiy-klassifikatsii-amerikanskih-idiom> (дата обращения: 19.12.2019).
3. Bouarroudj A. (2010). Problems and Strategies of Translating Idioms from English into Arabic: A Case Study of Third Year Students of Applied Language Studies. Mentouri: University of Constantine. Retrieved January 10, 2013, from <http://bu.umc.edu.dz/theses/anglais/BOU1188.pdf>
4. Fernando C. (1996). Idioms and Idiomaticity. Oxford: Oxford University Press.
5. Kainulainen T. (2006). Understanding Idioms: A Comparison of Finnish Third Grade Students of National Senior Secondary School and International Baccalaureate Diploma Programme. University of Jyväskylä. Retrieved February 3, 2013, from https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/7326/URN_NBNii_jyu200679.pdf?sequence=1
6. Kavka S. J. (2003). A Book on Idiomaticity. Zilina: University of Zilina.
7. McCarthy & O'del. (2002). English Idioms in Use. Cambridge: CUP.
8. Mohammed Nasher Saeed Nasser, Ph. D. Research Scholar Dr. Sunil Raut (2019). Cultural Difficulties of English Idioms Confronting Foreign Learners. 19. 316–326.
9. Ponterotto D. (1994). Metaphors We Can Live By: English Teaching Forum. London: Routledge, Taylor & Francis Group.

© Саламатина Юлия Валерьевна (kpn1308@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Екатеринбург